



Lezione 1

Dicas para professores

Coordnatrice didattica: Paola Baccin

Caros professores,

Dire, fare, partire! Não é um curso à distância, mas um material que pode ser usado no ensino presencial do italiano com a mediação de um professor.

Como qualquer outro livro didático, **Dire, fare, partire!** deve ser didatizado e adaptado para cada grupo, considerando-se se é uma aula particular, um grupo de dois ou três alunos ou até classe maiores ou multisseriadas.

Dire, fare, partire! Oferece uma série ficcional em vídeo com interrupções de um professor que explica alguns pontos linguísticos e culturais, relevantes, sobretudo, aos alunos brasileiros de italiano, o objetivo do vídeo é oferecer material para a compreensão oral e estímulo para a produção oral em classe.

Uma apostila em PDF para cada lição oferece exercícios para praticar os elementos linguísticos e lexicais tratados na unidade.

Esses exercícios podem ser feitos também diretamente online, com feedback automático. É uma boa estratégia fazer os exercícios em material impresso em sala de aula e sugerir o material online como estudo autônomo em casa.

O aluno tem acesso a todo o material, inclusive aos vídeos, gratuitamente.

Neste manual, daremos algumas sugestões de didatização do material e de como ele pode ser utilizado nos cursos presenciais em classes de, no mínimo, 5 alunos.

Buon lavoro,

Paola Baccin

LEZIONE 1: OBIETTIVI

Apresentar ao aluno:

1. o país do qual ele está aprendendo a língua, sua divisão geográfica e, fazendo uma comparação com o Brasil, apresentar a divisão política dos dois países.
2. Apresentando os nomes das regiões e dos “*capoluoghi di regione*”, apresentar alguns elementos característicos da pronúncia do italiano, que diferem do português: o A aberto, o Z, o G, entre outros.
3. As letras do alfabeto e sua pronúncia. A pronúncia será tratada na segunda “*lezione*”
4. Os pronomes pessoais e praticar sobretudo *lui* e *lei*.
5. Os pronomes de tratamento tu e lei e explicar quando se emprega um ou o outro.
6. Veremos algumas perguntas simples de apresentação: *come ti chiami? Quanti anni hai? Di dove sei?*
7. Veremos os números de 1 a 100 e os números maiores como *milione* e *miliardo*, que podem criar confusão para um aluno brasileiro.

Aconselha-se a separar a primeira “*lezione*” em 4 partes de acordo com as horas disponíveis:

1. Geografia, pronuncia e alfabeto.
2. Pronome pessoais e de tratamento.
3. Perguntas pessoais.
4. Números

1. GEOGRAFIA, PRONUNCIA E ALFABETO.

A primeira parte (de 1:29 a 2:59) é apenas uma apresentação do curso, em italiano. A professora apresenta o curso em uma velocidade normal. O professor não precisa mostrar essa parte na sala de aula.

Ficção: primeira parte (de 1:29 a 2:59)

Apresentar a primeira parte do vídeo e fazer perguntas aos alunos para ajudar na compreensão.

Tarcisio è un ragazzo brasiliano e vive a São Paulo. Lo vediamo seduto al computer in camera sua. Che cosa cerca? Perché?

Propor o primeiro exercício da “dispensa” (p.2)

L'ITALIA È LUNGA E STRETTA

Si incomincia dalla geografia.

Tarcisio è al computer in camera sua e elenca alcune città italiane.



Esercizio di comprensione orale.

Ascoltate un'altra volta le città elencate da Tarcisio e rispondete alla domanda.

1. Quali sono le città¹ elencate da Tarcisio?

¹ Imagens gentilmente cedidas por: Carolina Cândido; Bruna Paroni; Luciana Baraldi; Tamirez Scalzone; Thábita Fernandes; Denise Schiavon e Doris N. Cavallari.



G



C



F



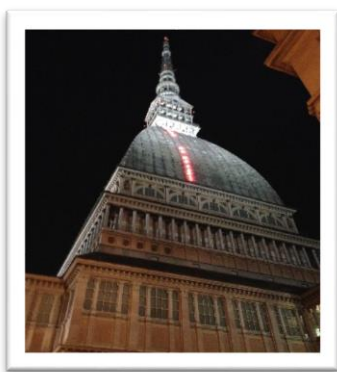
M



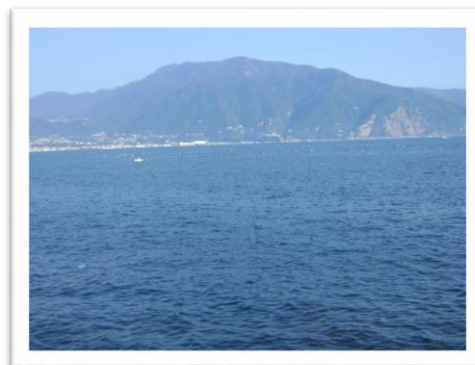
P



P



T



N



V



R

Attività ludica:

Formar grupos de estudantes e propor a atividade abaixo. São 10 cidades que podem ser distribuídas, uma para cada aluno ou, em turmas maiores, uma para cada dupla ou trio de alunos.

Cada estudante procura no *google street view* em seus celulares, a cidade que lhe foi designada e a apresenta rapidamente aos colegas de grupo.

O professor pode fazer algumas perguntas como:

È una grande città? È moderna? L'architettura è moderna? Ci sono Giardini pubblici? C'è tanto verde? C'è traffico? Ci sono tante persone? È una città di montagna? È una città di mare? ecc.

Em um mapa os alunos devem indicar se a cidade está no norte, no centro ou no sul da península.



Invito alla ricerca

Andate a fare un Giro per l'Italia con Google Street View e cercate le città di cui parla Tarcisio.

Ficção: segunda parte (de 2:55 a 5:00)

Apresentar a segunda parte do vídeo e comentar para auxiliar na compreensão:



Abbiamo conosciuto un altro personaggio, Marcelo, il cugino di Tarcisio che ha un ristorante a São Paulo. Sembra che i due ragazzi non sono solo parenti, ma anche buoni amici.

Marcelo è già stato in Italia?

Come turista?

Che lavoro faceva in Italia?

Tarcisio pensa di andare in Italia anche lui. Che cosa fa Marcelo per aiutarlo?

Dove abita Elisa?

Cercate in google maps dov'è Bologna. Guardate qualche fotografia della città.

O professor então passa a falar sobre a divisão política italiana:

L'Italia si divide in Nord, Centro e Sud e Bologna fa parte del Nord. Quando si impara una lingua straniera, dobbiamo conoscere, non solo la lingua, gli elementi linguistici di quella lingua, ma anche il paese di cui stiamo imparando la lingua. Immaginate una persona che impara il Portoghese e non sa che il Brasile è una federazione, che la capitale è Brasilia e che c'è uno Stato chiamato Pará che non è vicino a Santa Catarina. Impariamo qualcosa delle regioni italiane.

Vedere video: 5:04 a 6:30.

O professor pode explicar aos estudantes a diferença entre capoluogo e capitale e depois mostrar a explicação no vídeo em italiano. (ou pode sugerir que os alunos assistam ao vídeo em casa).

Apriamo la dispensa a pagina 4. Ascoltiamo un'altra volta la spiegazione e completiamo il testo.

Aqui é importante mostrar aos alunos que na Itália há 20 regiões, cada região tem um *capoluogo* (não *capitale*) e que Roma é a *capitale d'Italia* (e *il capoluogo del Lazio*).

1. Abbiamo visto la differenza tra le parole *capitale* e *capoluogo*. Ascoltate ancora una volta la spiegazione e completate il testo con le parole *capitale* o *capoluogo*.



Il Brasile è diviso in 26 Stati. Ogni stato ha una La città di São Paulo, ad esempio, èdello Stato dallo stesso nome. Brasilia è ladel Brasile. In portoghese usiamo la parolaper indicare sia ildei singoli Stati sia ladella Nazione.

L'Italia invece non è divisa in Stati, è divisa in 20 regioni e ogni regione è divisa in province e comuni.

Ogni regione, provincia e comune ha undi riferimento (.....di regione,di provincia; in questo caso, non si dice, in italiano). Roma, ad esempio, è il

.....della regione del Lazio, ma è anche la
.....d'Italia.

Propor aos alunos as atividades das páginas 5 e 6. *l'Italia le sue regioni e i suoi capoluoghi (attività in classe)* de uma forma lúdica e depois pedir para que façam os exercícios em casa ou em classe.

Attività ludica:

Formar grupos de no mínimo 4 pessoas, um aluno recebe uma cópia do mapa com as regiões (mapa do exercício 2). Outro aluno recebe o mapa com *i capoluoghi* (mapa exercício 2). E os demais recebem cartõezinhos nos quais estão as regiões e *i capoluoghi* (total de 40 cartõezinhos distribuídos entre os demais alunos).

Cada grupo recebe o quadro sobre o qual deverá ordenar as regiões e *i capoluoghi*.

- Osservate le due cartine qui sotto. Quella a destra indica le regioni e quella a sinistra i capoluoghi di regione. Completate il quadro con i nomi delle regioni e dei rispettivi capoluoghi.



Capoluoghi



REGIONE

CAPOLUOGO

Le regioni dell'Italia settentrionale o Italia del Nord sono:

| | |
|-------|-------|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

Le regioni dell'Italia centrale sono:

| | |
|-------|-------|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

Le regioni dell'Italia meridionale o Italia del Sud sono:

| | |
|-------|-------|
| | |
| | |
| | |
| | |

Le isole sono:

| | |
|-------|-------|
| | |
| | |

Tabela que deve ser entregue a cada grupo.

3. Fra le città elencate da Tarcisio nella prima scena del videocorso, tre non sono capoluoghi di regione. Quali?

Pedir para os alunos que localizem, com ajuda do *google maps* a localização das cidades elencadas por Tarcísio.

LA PRONUNCIA

Ascoltiamo i nomi delle regioni e dei capoluoghi e osservate se ci sono particolarità per quanto riguarda la pronuncia e se ci sono suoni che non esistono in portoghese.

Ascoltare il video (6:30 a 8:25)

Riprodurre i suoni dell'italiano non rappresenta una grossa difficoltà per lo studente brasiliano.

Se pensiamo alle lettere dell'alfabeto, ci sono più similitudini che differenze tra le due lingue. Eccovi le lettere dell'alfabeto:

| | | |
|---|--------|----------------------------|
| A | /a/ | come <i>alloggio</i> |
| B | /bi/ | come <i>biglietti</i> |
| C | /tchi/ | come <i>ciao, Campania</i> |
| D | /di/ | come <i>dizionario</i> |
| E | /e/ | come <i>esercizio</i> |
| F | /effe/ | come <i>Firenze</i> |
| G | /dgi/ | come <i>Genova, gatto</i> |
| H | /acca/ | come <i>hotel</i> |
| I | /i/ | come <i>inverno</i> |
| L | /elle/ | come <i>Lazio</i> |

| | | |
|---|-----------|------------------------|
| M | /emme/ | come <i>Milano</i> |
| N | /enne/ | come <i>no</i> |
| O | /o/ | come <i>orologio</i> |
| P | /pi/ | come <i>Parma</i> |
| Q | /qu/ | come <i>questione</i> |
| R | /erre/ | come <i>Roma</i> |
| S | /esse/ | come <i>sì</i> |
| T | /ti/ | come <i>Torino</i> |
| U | /u/ | come <i>Università</i> |
| V | /vu o vi/ | come <i>Veneto</i> |
| Z | /zeta/ | come <i>Zero</i> |

Avrete notato che mancano, nell'alfabeto italiano, le lettere straniere:

J /i lunga/; k /cappa/; w /doppia vu/; x /ics/; y /i greca/



Invito alla ricerca

4. Se non ci sono queste lettere in italiano, come si pronunciano le seguenti sigle?

BMW

.....

WWF

.....

WWW

.....

A pronúncia do italiano será tratada na lição 2.

2. PRONOMES PESSOAIS E DE TRATAMENTO

Mostrar no vídeo a professora e apresenta-la usando os pronomes pessoais:

Lei è Paola Baccin, è professoressa di italiano all'Università di São Paulo.

Apresentar-se:

Io sono (nome) e anch'io sono professore/ professoressa/ insegnante di italiano.

Mostrar no vídeo o personagem de Tarcisio:

Lui è Tarcisio, è un giornalista brasiliano.

Mostrar Marcelo:

Lui è Marcelo, è il titolare di un ristorante a São Paulo.

Mostrar Tarcisio e Marcelo:

Loro sono cugini. Loro vivono a São Paulo in Brasile.

Escolher um aluno e perguntar:

Io mi chiamo (nome). E tu, come ti chiami?

Escolher dois alunos e perguntar:

E voi, come vi chiamate?

I PRONOMI PERSONALI

I pronomi personali in italiano sono:

IO



TU



LUI



LEI



NOI



VOI



LORO



Completate con i pronomi personali: *lui* o *lei*.

| | | |
|---|---|---|
|  |  |  |
| è Alessio. | è Nicolò | è Noemi. |
|  |  |  |
| è Gaia. | è Mirko. | è Arianna. |
|  |  |  |
| è Beatrice. | è Edoardo. | è Giada. |
|  |  |  |
| è Luigi. | è Sara. | è Veronica. |

I PRONOMI DI TRATTAMENTO

Abbiamo visto i pronomi personali:

Io sono (nome)

Tu sei (nome)

Lui è (nome)

Lei è (nome)

Noi siamo (nomi)

Voi siete (nomi)

Loro sono Tarcisio e Marcelo.


Quando vogliamo parlare con qualcuno dobbiamo scegliere se usiamo il pronome tu o il pronome Lei.

(p. 11)

I pronomi di trattamento in italiano sono: tu e Lei per il singolare e voi e Loro per il plurale.

Il trattamento formale al singolare chiede il pronome Lei, **sia per il maschile, sia per il femminile.**

Quando usiamo il trattamento formale diciamo che “*ci diamo del Lei*”. Quando usiamo il trattamento informale diciamo che “*ci diamo del tu*”.

 **Attenzione!** Il pronome *lei* in italiano ha una doppia funzione:

1. È un pronome personale **femminile singolare**. In questo caso, si usa solo per il femminile. Per il maschile si usa il pronome *lui*.

Lei è Elisa.

Lei vive a Bologna.

Lei ha circa 40 anni.

2. È un pronome di trattamento, in questo caso si usa **sia per il maschile, sia per il femminile**:

Signor Frasca, Lei è italiano? (maschile)

Signora Frasca, anche Lei è italiana? (femminile)

Professore, Lei verrà all'orario di ricevimento?² (maschile)

Professoressa, Lei verrà all'orario di ricevimento?
(femminile)

5. Eccovi due situazioni in cui si deve scegliere fra l'impiego del trattamento formale e informale. Nel primo caso un poliziotto si rivolge a una persona e gli fa delle domande. Nel secondo caso un gruppo di ragazzi fa conoscenza prima dell'inizio del corso. Inserite le seguenti frasi nella colonna adatta.

*Come ti chiami? Quanti anni hai?
Di dove sei? Dove abiti? Che lavoro fai?*

Come si chiama? Quanti anni ha?

² *Orario di ricevimento*: horário de plantão do professor universitário.

Di dov'è? Dove abita?; Che lavoro fa?



TRATTAMENTO FORMALE

.....

.....

.....

.....

.....



TRATTAMENTO
INFORMALE

.....

.....

.....

.....

.....

PERGUNTAS PESSOAIS

Ver o vídeo de 8:28 a 14:20

Osservate queste domande:

Come ti chiami?

Di dove sei?

Dove abiti?

Che lavoro fai?

Queste sono domande tipiche quando vogliamo presentarci o conoscere qualcuno. Pratichiamole in coppia.

Estimular os alunos a fazerem as perguntas e a responder. Explicar que *sono di* indica a origem (eu sou carioca), e *dove abiti* indica o local de residência (moro em São Paulo).

PRESENTARSI


Per presentarci diciamo il **nome** e, in situazioni formali, anche il **cognome**. Eccovi un esempio: *Mi chiamo Anna De Sica*.

6. In questo esempio, Anna è il e De Sica è il

4. OS NÚMEROS

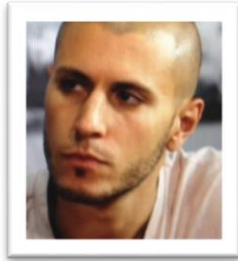
Per presentarci possiamo anche dire la nostra età e per farlo dobbiamo sapere i numeri. Eccoli:

| | | |
|-----------------|------------------|---------------------|
| 1. uno | 16. sedici | 31. trentuno |
| 2. due | 17. diciassette | 32. trentadue |
| 3. tre | 18. diciotto | 38. trentotto |
| 4. quattro | 19. diciannove | 40. quaranta |
| 5. cinque | 20. venti | 44. quarantaquattro |
| 6. sei | 21. ventuno | 46. quarantasei |
| 7. sette | 22. ventidue | 50. cinquanta |
| 8. otto | 23. ventitré | 53. cinquantatré |
| 9. nove | 24. ventiquattro | 55. cinquantacinque |
| 10. dieci | 25. venticinque | 60. sessanta |
| 11. undici | 26. ventisei | 67. sessantasette |
| 12. dodici | 27. ventisette | 70. settanta |
| 13. tredici | 28. ventotto | 80. ottanta |
| 14. quattordici | 29. ventinove | 90. novanta |
| 15. quindici | 30. trenta | 100. cento |

 **Attenzione!** Trenta si scrive con la E – **trenta**. Dal quaranta in poi, la terminazione si scrive con la A: **quaranta**; **cinquanta**; **sessanta**; **settanta**; **ottanta**; **novanta**. Siccome in portoghese i numeri finiscono in -enta («quarenta, cinquenta» ecc.),

noi brasiliani tendiamo a seguire lo stesso modello per i numeri in italiano. Dunque, attenzione alle terminazioni!

7. Leggi le presentazioni e scrivi per esteso l'età dei personaggi.



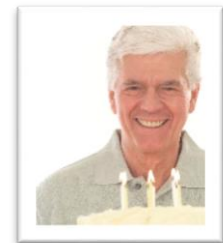
Mi chiamo Tarcisio Salarolli Frasca. Ho (30)
..... anni. Sono brasiliano, di
São Paulo. Abito a São Paulo e faccio il
giornalista.

Mi chiamo Marcelo Frasca Mendonça. Ho (28)
..... anni. Sono brasiliano
della Mooca. Ho un ristorante italiano a São
Paulo.



Sono Elisa Chiaramonte. Ho circa (40)
..... anni. Sono italiana, di
Bologna, il capoluogo dell'Emilia Romagna. Abito
in un appartamento in centro e faccio la
musicista.

Mi chiamo Giovanni Rossi. Ho (54)
..... anni. Sono italiano di Roma, ma
vivo nella periferia di Milano in una bella casa con
giardino. Faccio l'operaio.





Mi chiamo Ivo. Ho (16)
anni. Sono italiano di Ancona, abito a pochi
chilometri dal centro. Vivo con i miei genitori e
sono studente.

Curiosità: osservate che, mentre i brasiliani hanno più di un cognome, gli italiani hanno, di solito, solo il primo nome e il cognome. I nomi Gianfranco, Gianmarco, Annamaria formano un unico nome.

Estimular os alunos a produzirem um texto semelhante de apresentação, por escrito.

Antes de apresentar a última seção, praticar os numerais de 0 a 100.

Sugestão de atividade lúdica (Jogando s'impára p.)

GIOCANDO CON I NUMERI

OBIETTIVI GRAMMATICALI

Praticare i numeri.

SVILUPPO DELL'ATTIVITÀ

L'insegnante dispone gli studenti in un cerchio del quale lui stesso parteciperà. Attribuirà a ogni studente un numero. L'insegnante comincia dicendo il suo numero e chiamando un altro studente:

Prof.: *1 chiama 7.*

Lo studente numero 7, immediatamente risponde:

Studente₇: *7 chiama 5.*

Ora toccherà allo studente numero 5:

Studente₅: *5 chiama 10.*

Se qualcuno sbaglia esce dal gioco e gli altri non potranno più chiamare il suo numero. Lo studente che chiama il numero di uno studente fuori gioco dovrà uscire anche lui. Vince lo studente o gli studenti che rimarranno fino alla fine.

VARIAZIONE 1

Invece della frase: *1 chiama 5*, l'insegnante stabilisce una sequenza ritmica di quattro tempi con una penna o una matita sulla cattedra. Poi ripete il suo numero in due tempi e chiama un altro numero negli altri due tempi.

Prof.: *1-1 / 5-5*

Lo studente numero 5, immediatamente senza perdere il compasso deve dire il suo numero e chiamare un altro:

Studente₅: *5-5 / 10-10*

Lo studente numero 10 a suo turno, sempre senza perdere il ritmo, dice il suo numero e ne chiama un altro:

Studente₁₀: *10-10 / 3-3*

Sbaglia chi non rispetta il compasso di due tempi nel momento di dire i numeri, in questo caso deve uscire dal gioco e gli altri non potranno più chiamare il suo numero.

TEMPO NECESSARIO

Circa 10 minuti.

OSSERVAZIONI

Se l'insegnante ritiene che gli studenti già conoscano bene i numeri dall'1 al 10, può cominciare la sequenza dal numero 11 per rendere l'esercizio più adatto al gruppo.

É aconselhável ler a próxima seção juntamente como professor e que os exercícios sejam feitos em sala para que o vocabulário seja explicado.

I NUMERI CARDINALI

Conoscere i numeri – non solo capirli, ma anche saper proferirli – è una risorsa importante per la comunicazione in una lingua straniera, soprattutto nelle seguenti situazioni: nei negozi, quando si parla di soldi; per informare il numero civico³, i numeri dei documenti, il numero telefonico, le ore ecc.


³ Il numero civico è il numero della residenza. L'indirizzo è composto dal nome della via e dal numero civico. Esempio: L'indirizzo del Consolato Generale del Brasile a Milano è Corso Europa, 12. (Il numero civico è il dodici.)

8. Per praticarli, completate, per esteso, i numeri mancanti.

| | |
|--------------------------------|------------------|
| 101. centouno | 500. cinquecento |
| 108. centotto o centotto | 516. |
| 110. centodieci | 600. seicento |
| 200. duecento | 605. |
| 203. duecentotré | 700. settecento |
| 208. duecentotto o duecentotto | 758. |
| 300. trecento | 800. ottocento |
| 303. | 893. |
| 400. quattrocento | 900. novecento |
| 411. | 913. |

Osservate:

| | |
|---------------|--------------------------------------|
| 1000. mille | 1984. millenovecentottantaquattro |
| 2000. duemila | 2014. duemilaquattordici |

 Attenzione! Mille si scrive con la doppia L, mentre duem**ila**, trem**ila**, quattrom**ila** ecc. si scrivono con la L singola.

Per le cifre grosse:

Un migliaio = mille unità (1.000).

Due migliaia = duemila unità (2.000)

Un milione = mille migliaia (1.000.000)

Un miliardo = mille milioni (1.000.000.000), in portoghese, «um bilhão».



Un bilione = un milione di milioni (o mille miliardi),
1.000.000.000.000, in portoghese, «um trilhão».

Attenzione! In italiano, un bilione corrisponde a un milione di milioni, cioè a mille miliardi (1.000.000.000.000). In Brasile, invece, «bilhão» equivale a mille milioni, cioè a un miliardo (1.000.000.000).

Dunque:

| | | |
|-------------------|---|---|
| |  |  |
| 1.000.000 | milione | milhão |
| 1.000.000.000 | miliardo | bilhão |
| 1.000.000.000.000 | bilione | trilhão |

9. Riscrivete in ordine crescente (dal numero più basso al più alto) le seguenti frasi:

- a) Un'altra nave con circa **un migliaio** di immigrati a bordo, proveniente dalla Sicilia, è in arrivo al porto di Taranto.
- b) **Un miliardo e 100 milioni di euro** sono stati confiscati dalla direzione investigativa antimafia.
- c) Al corteo, partecipatissimo, c'erano **migliaia** di persone.

d) I profughi⁴ dalla Siria in Turchia sono circa **un milione**.



a)

.....

.....

b).....

.....

.....

c).....

.....

.....

d).....

.....

.....

10. Quanto costa un caffè? Completate l'articolo⁵ e scrivete i numeri per esteso.

Crisi e caffè, a Roma 80 (.....) centesimi. Ma in via

Veneto si paga fino a 4 (.....) euro

⁴ Profughi sono le persone che chiedono protezione e asilo politico, rifugiati.

⁵ Estratto da http://roma.repubblica.it/cronaca/2013/12/01/news/caro_caff_roma-72402504/?ref=NRCT--

4

I proprietari dei locali della capitale cercano di tenere il prezzo medio sempre inferiore a 1 (.....) euro.

In piazza Bologna costa 2.20 (..... e) euro al tavolino.

C'è lo 'Sconto lavoratori' a 90 (.....) centesimi all'antico Caffè Castellino di piazza Venezia

Non c'è dubbio. Il "momento caffè" per i romani è irrinunciabile, a qualunque prezzo. Dai 70 (.....) centesimi di San Lorenzo ai 4 (.....) euro di via Veneto.

E se c'è ancora chi può scegliere di sedersi comodamente al tavolino, c'è anche chi è costretto a sorseggiarlo in piedi al bancone del bar.



Colazione in piedi al bancone del bar.



Colazione seduti al tavolino.

E in Brasile? Quanto costa una tazzina di caffè?

C'è differenza tra prendere un caffè in piedi al bancone o seduti al tavolino?